

Original



Ref.: ASE-754
02/08

REINO DE ESPAÑA
KINGDOM OF SPAIN

N°

Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino
Ministry of the Environment and Rural and Marine Affairs

Ministerio de Sanidad y Consumo
Ministry of Health and Consumer Affairs

Certificado Sanitario Oficial de Inspección de Productos Cárnicos

Official Meat Inspection Certificate for Meat Food Products

Lugar ESPAÑA.. (SPAIN). Fecha...../...../.....
Place Provincia (Province) País (Country) Date

Tipo de Producto
Kind of Product

Marcas de expedición
Shipping marks

Especies de ganado
de las que procede
Species of livestock
derived from

N° de piezas o
Unidades de
embalaje
Number of pieces
or containers

Peso
Weight
(kg.)

Peso
Weight
(lb)

Marcas de identificación en los productos y embalajes

(Identification marks on products and containers)

Remitente (Consignor)

Dirección (Address)

Número de Registro Sanitario del establecimiento (Processing establishment number)

Nombre y número de Registro Sanitario del matadero (Slaughtering establishment name and number)

Destinatario (Consignee)

Destino (Destination)

Por el presente certifico que (I hereby certify that):

(1) Los productos cárnicos que aquí se describen se obtuvieron de carne, vísceras y despojos procedentes de ganado sometido a inspección veterinaria "ante-mortem" y "post-mortem" en el momento del sacrificio en establecimientos autorizados para exportar sus productos a los Estados Unidos; que han sido manipulados higiénicamente, obtenidos bajo la supervisión continua de un inspector de los Servicios Veterinarios Oficiales del establecimiento y que dichos productos cárnicos no están adulterados o mal marcados según define la normativa del Ministerio de Agricultura de los Estados Unidos que regula la inspección de carnes; y que, por lo demás, cumplen requisitos equivalentes a los que impone la Ley Federal de Inspección de Carnes y la mencionada Normativa. Certifico asimismo que todos los productos cárnicos aquí descritos que están destinados habitualmente a ser consumidos sin cocción y que contienen tejido muscular de cerdo, fueron tratados para destrucción de triquina, tal y como se contempla en el apartado 318.10 de las Regulaciones de Inspección de Carnes del Departamento de Agricultura de los EEUU.

The meat products herein described were derived from livestock which received ante-mortem and post-mortem veterinary inspections at time of slaughter in plants certified for importation of their products to the United States, were handled in a sanitary manner, and were prepared under the continuous supervision of an inspector under control of the national meat inspection system and that said meat food products are not adulterated or misbranded as defined by the regulations governing meat inspection of the U.S. Department of Agriculture; and are otherwise in compliance with requirements equivalent to those in the Federal Meat Inspection Act and said regulations. I further certify that all products herein described that are prepared customarily to be eaten without cooking and contain muscle tissue of pork were treated for destruction of trichinae as prescribed in 318.10 of the Meat Inspection Regulations of the U.S. Department of Agriculture.

(2) El matadero no está autorizado a recibir animales procedentes de, o que hayan estado en ningún momento, o hayan estado a bordo en un medio de transporte cuando éste haya hecho escala o aterrizado en, una región mencionada en 9CFR94.1 como región infectada por peste bovina o fiebre aftosa;

The slaughtering establishment is not permitted to receive animals that originated in, or have ever been in, or that have been aboard a means of conveyance at the time such means of conveyance called at or landed at a port in, a region listed in 9CFR94.1 as a region infected with rinderpest or foot-and-mouth disease;

(3) El matadero/planta elaboradora no está autorizado a recibir carne u otros productos animales derivados de rumiantes o suidos que procedan de una de las regiones mencionadas en el punto (2) como infectadas por peste bovina o fiebre aftosa, o carne u otros productos de origen animal procedentes de una región libre de peste bovina y fiebre aftosa, pero que hayan sido transportados a través de una región infectada por peste bovina o fiebre aftosa, excepto cuando el transporte se realice en contenedores precintados con precintos numerados en serie del gobierno nacional de la región de origen libre de peste bovina y fiebre aftosa.

The slaughtering/processing establishment is not permitted to receive meat or other animal products derived from ruminants or swine which originated in a region mentioned in point (2) as a rinderpest or foot-and-mouth disease infected region, or meat or other animal products from a rinderpest and foot-and-mouth disease free region transported through a rinderpest or foot-and-mouth disease infected region except in containers sealed with serially numbered seals of the National Government of the non infected region of origin;

(4) La carne u otro producto de origen animal amparado por el certificado procede de animales que nacieron y se criaron en una región libre de peste bovina y fiebre aftosa y la carne u otro producto de origen animal nunca ha estado en una región en la que exista la peste bovina o fiebre aftosa.

The meat or other animal product covered by the certificate was derived from animals born and raised in a region listed as free of rinderpest and foot-and-mouth disease and the meat or other animal product has never been in any region in which rinderpest or foot-and mouth disease existed;

- (5) **La carne u otro producto de origen animal ha sido elaborado, almacenado y transportado hasta el medio de transporte que llevará el artículo a los Estados Unidos de forma que se imposibilite que se mezcle o se ponga en contacto de otro modo con carne u otro productos de origen animal que no cumplan con las condiciones indicadas en este certificado.**
The meat or other animal product has been processed, stored, and transported to the means of conveyance that will bring the article to the United States in a manner to preclude its being commingled or otherwise in contact with meat or other animal products that do not comply with the conditions contained in this certificate.
- (6) **El matadero no está autorizado a recibir animales que procedan de, o hayan estado en algún momento en, una región mencionada en 9CFR94.12 como una región en la que se considera que existe la enfermedad vesicular porcina;**
The slaughtering establishment is not permitted to receive animals that originated in, or have ever been in a region listed in 9CFR94.12 as a region in which swine vesicular disease is considered to exist;
- (7) **El matadero/planta elaboradora no está autorizado a recibir carne de porcino procedente de suidos procedentes de las regiones mencionadas en el punto (6), ni carne de porcino procedente de suidos de una región libre de enfermedad vesicular porcina que haya sido transportado a través de una región donde se considera que existe la enfermedad vesicular porcina, excepto la carne de porcino que haya sido transportada en contenedores precintados con precintos numerados en serie del gobierno nacional de la región de origen considerada libre de la enfermedad.**
The slaughtering/processing establishment is not permitted to receive pork derived from swine which originated in a region mentioned in point (6), or pork from swine from a swine vesicular disease free region which has been transported through a region where swine vesicular disease is considered to exist except pork which was transported in containers sealed with serially numbered seals of the National Government of a region of origin listed as considered free of the disease.
- (8) **La carne de porcino ha sido elaborada, almacenada y transportada hasta el medio de transporte que llevará el artículo a los Estados Unidos de forma que se imposibilite que se mezcle o se ponga en contacto de otro modo con carne u otros productos de porcino que no hayan sido manipulados de acuerdo con los requisitos de este certificado.**
The pork has been processed, stored, and transported to the means of conveyance that will bring the article to the United States in a manner that precludes its being commingled or otherwise coming in contact with pork or pork products that have not been handled in accordance with the requirements of this certificate.
- (9) **La carne o productos cárnicos de porcino no pueden proceder de cerdos que hayan estado en una de las regiones o zonas siguientes, excepto en el caso de que los animales fueran sacrificados después de los períodos descritos:**
The pork or pork products must not have been derived from swine that were in any of the following regions or zones, unless the swine were slaughtered after the periods described:
- (i) **Cualquier región clasificada en 9CFR94.9(a) y 9CFR94.10(a) como región en la que se sabe que existe la peste porcina clásica, excepto para la UE(*).**
Any region when the region was classified in 9CFR94.9(a) and 9CFR94.10(a) as one in which classical swine fever is known to exist, except for the EU(*);
 - (ii) **Una zona de la UE(*) restringida por la detección de peste porcina clásica en cerdos domésticos, desde el momento de la detección hasta que la restricción sobre la zona es derogada por la autoridad veterinaria competente de un Estado Miembro de la UE, o hasta transcurridos 6 meses desde la eliminación de los cerdos de las instalaciones afectadas en la zona restringida, la limpieza y desinfección de las últimas instalaciones afectadas en la zona, lo que suceda más tarde, o**
A restricted zone in the EU(*) established because of detection of classical swine fever in domestic swine, from the time of detection until the designation of the zone as a restricted zone is removed by the competent veterinary authority of an EU Member State or until 6 months following depopulation of the swine on affected premises in the restricted zone and the cleaning and disinfection of the last affected premises in the zone, whichever is later; or
 - (iii) **Una zona restringida en la UE(*) establecida a causa de la detección de peste porcina clásica en jabalíes, desde el momento de la detección hasta que la restricción sobre la zona es derogada por la autoridad veterinaria competente de un Estado Miembro de la UE.**
A restricted zone in the EU(*) established because of the detection of classical swine fever in wild boar, from the time of detection until the designation of the zone as a restricted zone is removed by the competent veterinary authority of an EU Member State.
- (10) **La carne o productos cárnicos de porcino no deben haberse mezclado con carne o productos cárnicos de porcino derivados de otros cerdos procedentes de alguna de las regiones o zonas descritas en los párrafos (i) a (iii) del punto (9), excepto si los otros cerdos fueron sacrificados con posterioridad a los períodos descritos. Además, la carne o productos cárnicos de porcino no pueden proceder de cerdos que se hayan mezclado con otros cerdos procedentes de alguna de las regiones o zonas descritas en los párrafos (i) a (iii) del punto (9), excepto si los cerdos de los que se obtuvo la carne o productos cárnicos fueron sacrificados con posterioridad a los períodos descritos.**
The pork and pork products must not have been commingled with pork or pork products derived from other swine that were in any of the regions or zones described in paragraphs (i) through (iii) of point (9), unless the other swine were slaughtered after the periods described. Additionally, the pork and pork products must not have been derived from swine that were commingled with other swine that were in any of the regions or zones described in paragraphs (i) through (iii) of point (9), unless the swine from which the pork or pork products were derived were slaughtered after the periods described.
- (11) **Los cerdos de los que procede la carne o productos cárnicos no deben haber transitado por ninguna de las regiones o zonas descritas en los párrafos (i) a (iii) del punto (9), excepto si los cerdos fueron transportados directamente a través de dichas zonas o regiones en un medio de transporte precintado, y el precinto considerado intacto a su llegada al punto de destino, o excepto si los cerdos han sido sacrificados con posterioridad a los períodos descritos.**
The swine from which the pork or pork products were derived must not have transited any region or zone described in paragraphs (i) through (iii) of point (9), unless the swine were moved directly through the region or zone in a sealed means of conveyance with the seal determined to be intact upon arrival at the point of destination, or unless the swine were slaughtered after the periods described.
- (12) **Los materiales y equipos utilizados en el transporte de los cerdos de los cuales procede la carne o productos cárnicos desde la granja de origen al matadero no han sido utilizados previamente para el transporte de cerdos que no cumplen los requisitos de este certificado, excepto si los materiales y equipos han sido limpiados y desinfectados.**
No equipment or materials used in transporting the swine from which the pork or pork products were derived from the farm of origin to the slaughtering establishment may have been used previously for transporting swine that do not meet the requirements of this certificate, unless the equipment and materials have first been cleaned and disinfected.

Firma y Sello Oficial
(Signature and Official Seal)

Nombre del oficial autorizado por el gobierno nacional extranjero para expedir certificados de inspección de producto cárnico con destino a la exportación a los Estados Unidos.
Name of official authorized by the national foreign government to issue inspection certificates for meat product exported to the United States.

Cargo Oficial/Official Title

(*) A efectos del presente certificado, se entenderá por UE la región definida por APHIS en relación con la Peste Porcina Clásica
For this certificate, the term EU must be understood as the APHIS- defined EU region, relative to Classical Swine Fever.